



Module 5

Unit 1: Audio subtitling

Reading list

Module 5

Unit 1: Audio subtitling

Reading list

Basic reading list

1. Braun, S., & Orero, P. (2010). Audio description with audio subtitling. *Perspectives. Studies in Translatology*, 18(3), 173-188. doi: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2010.485687>
2. International Organization for Standardization (2017). *Information technology -- User interface component accessibility -- Part 25: Guidance on the audio presentation of text in videos, including captions, subtitles and other on-screen text (ISO/IEC TS 20071-25:2017)*. Retrieved from <https://www.iso.org/standard/69060.html>
3. Matamala, A. (2014). Audio describing text on screen. In A. Maszerowska, A. Matamala & P. Orero (Eds.), *Audio description. New perspectives illustrated* (pp. 203-120). Amsterdam: John Benjamins. doi: <https://doi.org/10.1075/btl.112>
4. Remael, A., Reviers, N., & Vercauteren, G. (2015). *Pictures painted in words. ADLAB audio description guidelines*. Trieste: EUT. Retrieved from https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/11838/1/ADLAB_UK.pdf

2

Additional reading list

1. Benecke, B. (2012). Audio description and audio subtitling in a dubbing country: Case studies. In E. Perego (Ed.), *Emerging topics in translation: audio description* (pp. 99-104). Trieste: EUT. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10077/6363>
2. HBB4ALL (2017). *HBB4ALL guidelines*. Retrieved from <http://pagines.uab.cat/hbb4all/content/accessibility-guidelines>
3. Orero, P. (2007). Audiosubtitling: a possible solution for opera accessibility in Catalonia. *TradTerm*, 13, 135-149. doi: <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2007.47470>
4. Orero, P., & Matamala, A. (2011). Opening credit sequences: audio describing films within films. *International Journal of Translation*, 23(2), 35-58. Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/20049521.pdf>
5. Remael, A. (2012). Audio description with audio subtitling for Dutch multilingual films: Manipulating textual cohesion on different levels. *Meta*, 57(2), 385-407. doi: <https://doi.org/10.7202/1013952ar>
6. Verboom, M, Crombie, D., Dijk, E., & Theunisz, M. (2002). Spoken subtitles: Making subtitled TV programmes accessible. In K. Miesenberger, J. Klaus & W. Zagler (Eds.), *Computers helping people with special needs* (pp. 295-302). Springer: Linz.

Creation of these training materials was supported by
ADLAB PRO (Audio Description: A Laboratory
for the Development of a New Professional Profile),
financed by the European Union under the Erasmus+ Programme,
Key Action 2 – Strategic Partnerships,
Project number: 2016-1-IT02-KA203-024311.

The information and views set out in these training materials
are those of the authors and do not necessarily reflect
the official opinion of the European Union.

Neither the European Union institutions and bodies nor any person
acting on their behalf may be held responsible for the use
which may be made of the information contained therein.

